



**КРИВОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**
(Україна)

та

**ДАНГАРІНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**
(г. Дангара, Республіка Таджикистан)

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

№. _____ від _____
м. Київ, Україна

СТОРОНИ:

**КРИВОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**, заклад вищої освіти, що діє
на підставі законодавства України,
повноправним представником якого в цій
Угоді про співпрацю є Ректор, проф.
МИКОЛА ІВАНОВИЧ СТУПНІК, який діє
на підставі Статуту університету

та

Дангарінський державний університет
навчальний заклад, що діє на підставі
законодавства Республіки Таджикистан,
повноправним представником якого в цій
Угоді про співпрацю є Ректор проф.
Шохійон Нуралі Набот, що діє на підставі
Статуту, у подальшому іменовані
«Сторони», уклали дану Угоду про
нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Предметом даної Угоди є взаємовигідна,
некомерційна співпраця у вирішенні завдань
науково-технічного співробітництва,
забезпечення якості освіти, підвищення
ефективності навчальної на науково-
дослідної роботи в університетах.

Сторони, згідно до чинного



ДОНИШГОҲИ МИЛЛИИ КРИВОРИ
(Україна)

и

ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ДАНГАРА
(ш. Дангара, Ҷумҳурии Тоҷикистон)

СОЗИШНОМАИ ҲАМКОРӢ

№. _____ аз _____
ш. Киев, Україна

ТАРАФҲО:

ДОНИШГОҲИ МИЛЛИИ КРИВОРИ
муассисаи олии таълимӣ буда, дар асосии
қонунгузории Украина амал мекунад ва
ваколатдори комилҳукуки донишгоҳи мазкур аз
рӯи созишномаи мазкури ҳамкорӣ Ректор
МИКОЛА ІВАНОВИЧ СТУПНІК мебошад, ки
дар асоси Оинномаи Донишгоҳ амал менамояд.

ва

Донишгоҳи давлатии Дангара муассисаи
таълимӣ буда, дар асоси қонунгузории
Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад ва
ваколатдори комилҳукуки донишгоҳи мазкур аз
рӯи Созишномаи мазкури ҳамкорӣ Ректор,
профессор **Шоҳиён Нуралӣ Набот** мебошад, ки
дар асоси Оинномаи донишгоҳ амал мекунад ва
минбаъд «Тарафҳо» ном бурда мешаванд,
Созишномаи мазкурро оиди зеринҳо бастанд:

ПРЕДМЕТИ СОЗИШНОМА:

Предмети Созишномаи мазкур ин ҳамкории
судманди тарафайни ғайритиҷоратӣ доир ба
ҳалли масъалаҳои ҳамкории илмӣ-техникӣ,
таъмини сифати таълим, баланд бардоштани
самаранокии корҳои таълимӣ ва илмӣ-тадқиқотӣ
дар донишгоҳҳо махсуб меёбад.

Тарафҳо мутабиқи қонунгузории ҳарду

законодавства обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки фахівців усіх рівнів, підвищення кваліфікації, проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Співробітництво здійснюється з позиції добровільної участі сторін, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

Стаття 1

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу таким напрямкам:

- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- розробка та реалізація програм академічної мобільності (навчання, викладання);
- підвищення кваліфікації фахівців та викладачів;
- забезпечення спільних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над кандидатськими дисертаціями;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, навчально-методичними матеріалами, документацією та інформацією з напрямків діяльності;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- гармонізація освітніх програм різного рівня, запровадження програм подвійних дипломів;
- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів;
- участь у партнерствах для підготовки заявок та участі в міжнародних грантових проектах;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та

кишвар ҳамкориҳо дар соҳаи омодакунии мутахассисони ҳамаи зинаҳо, баландбардоштани тахассуснокӣ, гузаронидани тадқиқотҳои илмӣ дар асоси принципҳои баробарҳуқуқӣ ва эҳтироми якдигар рушди меҳнанд ва дастгирӣ менамоянд.

Ҳамкорӣ дар асоси иштироки ихтиёрии тарафҳо, судмандии дутарафа, шарикӣ ҳамкориҳои эътимоднок, ҳамчунин дастгирии алоқаҳои ҳамкориҳои дутарафа амалӣ гардонидани мешавад.

Моддаи 1

Тарафҳо бо додани диққати махсус ба самтҳои зерин ҳамкорӣ хоҳанд кард:

- гузаронидани тадқиқотҳои илмӣ ва тадбиқи амалии натиҷаҳои онҳо;
- таҳия ва тадбиқи барномаҳои мобилнокии академикӣ (таълим, омӯзонидан);
- баланд бардоштани тахассуснокии мутахассисон ва омӯзгорон;
- таъмини корҳои тадқиқотии муштарак ва омода намудани тадқиқотчиён дар доираи корҳо аз болои рисолаҳои номзадӣ;
- ташкил, гузаронидан ва иштирок дар симпозиумҳо, конференсҳо ва семинарҳо;
- ивази таҷрибаи якдигар, маводҳои таълимӣ-методии якдигар, ҳуҷҷатҳо ва иттилооти якдигар дар соҳаи фаъолият;
- таҳия ва ташкили таълими фосилавӣ;
- мутобиқгардонии барномаҳои таълимии зинаҳои гуногун, тадбиқи барномаи дипломҳои дутарафа;
- ташкили лоиҳаҳои дарозмуддат, ки дар доираи онҳо гурӯҳҳои мутахассисон ва донишҷӯён якҷоя кор мебаранд;
- иштирок дар ҳамкориҳои шарикӣ барои омода намудани дархостҳо ва иштирок дар лоиҳаҳои грантии байналхалқӣ;
- ёрии ҳамдигар дар ҷустуҷӯи алоқаҳо ва шарикони илмии минбаъда

партнерів.

Стаття 2

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації. Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності.

Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

Стаття 3

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 4

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

Моддаи 2

Созишномаи мазкур бепардохтї буда, ба ягон тараф ягон намуди ўҳдаддориҳои молиявї ва ҳукукиро воғузор намекунад.

Созишномаи мазкур ҳуччати заминавї буда, метавонад барои тартиб додани дигар шартномаҳо бо мақсади таъмини иҷрои шартҳои он асос шавад.

Тарафҳо бо мақсади иҷрои муқаррароти Созишномаи мазкур барномаҳои мушаххаси ҳамкорию таҳия менамоянд, ки шартҳои ташкилї, молиявї ва дигар шартҳои тадбиқи онҳоро муайян менамояд.

Мўҳлатҳои ҳамкорї ва бучаи зарурї барои ҳар кадом барномаи алоҳида дар замимаҳои Созишномаи мазкур муайян карда мешаванд ва минбаъд аз ҷониби тарафҳо дар шакли хаттї то ба қувва даромадани барномаҳо муҳокима ва мувофиқа карда мешаванд.

Моддаи 3

Тарафҳо мутобики муқаррароти Созишномаи мазкур ҷавобгарии муштарак доранд.

Ҳар як тараф бояд маълумоти махфїи тарафи дигарро ба мисли он, ки маълумоти худро бо диққат ҳифз менамоянд, махфї нигоҳ доранд.

Ҳар як тараф қайд менамоянд, ки ҷунин сатҳи эҳтиёткорї барои ҳифзи бозьтимоди иттилоот басанда аст.

Ҳеч як тараф ҳуқуқ надорад, ки ҳуқуқҳои худро аз рўи Созишномаи мазкур бе розигии хаттии тарафи дигар ба шахси сеюм супорад.

Хабар оиди дигар кардани суроғаи ҳуқуқї бояд аз ҷониби Тарафҳо фавран фиристонида шавад.

Моддаи 4

Тағйиротҳо ба Созишномаи мазкур оиди ҳамкорї метавонанд бо шартї розигии Тарафҳо бо роҳи имзо намудани иловаҳо ва замимаҳо ба Созишнома аз ҷониби шахсони ваколатдор дароварда шаванд. Ҷунин иловаҳо ва замимаҳое, ки аз ҷониби Тарафҳо мувофиқа ва имзо карда шудаанд қисми Созишномаи ҳамкорї ҳоҳад шуд.

Стаття 5

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє 5 (п'ять) років.

Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону. Припинення дії Угоди не припиняє зобов'язання Сторін за розпочатими проектами (дослідженнями).

Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співробітництво автоматично буде продовжена ще на один термін.

Стаття 6

Угоду складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, українською та таджикською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовують текст українською та таджикською мовою.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ

ДАНГАРІНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ

Адреса: к. Маркази 25,
г. Дангара, Таджикистан 735320
Tel.: +992 833122-28-06
e-mail: dddangara_2013@mail.ru
<http://dsu.tj>

(Підпис)

(Підпис, печатка)



КРИВОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ

(Україна)

Україна, Адрес: Віталія
Матусевича, 11, м. Кривий Ріг,
Україна, 50027
Тел.: (0564) 90-67-54,
(0564) 74-51-98

E-mail: @knu.edu.ua

<http://www.ktu.edu.ua>



(Підпис, печатка)

Моддаи 5

Созишномаи мазкур аз лахзаи имзо гардидани он ба кувва даромада, давоми 5 (панҷ) сол амал мекунад. Қатъ гардидани амали Созишнома метавонад дар ҳар вақт бо ташаббуси яке аз Тарафҳо бо огоҳ намудани тарафи дигар дар ин бобат тариқи хаттӣ 3 (се) моҳ қабл аз қатъ намудан рӯй диҳад. Қатъ гардидани амали Созишнома ӯҳдадориҳои Тарафҳоро доир ба лоиҳаҳои оғозбахшидашуда (тадқиқотҳо) қатъ намекунад. Агар яке аз тарафҳо оиди қатъ намудани созишнома дар муддати идома ёфтани он бо ташаббус баромад накунад, дар чунин ҳолат Созишномаи ҳамкорӣ ба таври автоматикӣ боз ба як соли дигар тамдид карда хоҳад шуд.

Моддаи 6

Созишнома дар 2 (ду) нусхаи якхела бо забонҳои украинӣ ва тоҷикӣ тартиб дода шудааст, ки ҳар кадоми онҳо дорои қувваи баробари ҳуқуқӣ мебошанд.

Дар сурати ба вучуд омадани бахсҳо нисбати шарҳи Созишнома Тарафҳо матни онро бо забони україни ва тоҷикӣ истифода мебаранд.

СУРОҒАИ ҲУҚУҚӢ ВА ИМЗОҲО

ДОНИШҶОҲӢ ДАВЛАТИИ ДАНГАРА

Суроға: к. Маркази 25, г. Дангара,
Ҷумҳурии Тоҷикистон 735320
Tel.: +992 833122-28-06
+992 833122-28-21
e-mail: dddangara_2013@mail.ru
<http://dsu.tj>

(Имзо)

(имзо, мӯҳр)

ДОНИШҶОҲӢ МИЛЛИИ КРИВОРИ

(Україна)

Україна, Адрес: Віталія
Матусевича, 11, м. Кривий Ріг,
Україна, 50027
Тел.: (0564) 90-67-54,
(0564) 74-51-98

E-mail: @knu.edu.ua

<http://www.ktu.edu.ua>



(имзо, мӯҳр)